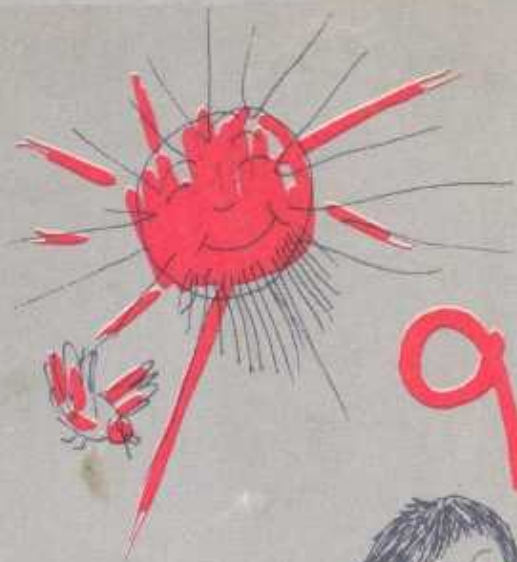


ARYSTEIDES
TURPANA



9

10



1 2

3

4

5



7

6

8

MACHIUITA
MUCHACHITO

MACHIUTA

MUCHACHITO

EDICIONES
INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA
Colección medio pollito
Derechos Reservados INAC,
apartado postal 662, Panamá 1, Panamá,
Primera edición: febrero, 1979,
1000 ejemplares.



EDICIONES INAC



Dibujos: Armando Ologuagdi
Hecho en Panamá
por los talleres de Imprenta de la Nación, INAC.

ARYSTEIDES TURPANA

MACHIUITA

MUCHACHITO

DEDICATORIA:

*a felicia y a antonio,
mis cómplices.*

AGRADECIMIENTO:

*a Flordelis de Erhman, Lino Smith
y a Ana Montalván, todos del
CEDECANI, de la Universidad
Nacional, por haber puesto en
buena ortografía unas las
palabras de este poemario.*

El Autor



9

10



1 2

3 4 5 6



7

8

Handwritten text

Handwritten text

Handwritten text

Handwritten text

Handwritten text

NAPI NUSA

Napi nusa, napi nusa,
bia be nae, napi nusa?

Arbaed negse an naedapi,
din-don-dan-bato gocha!
Guadermumala, librumarde,
belabela an aymala;
guensak, boo, baa,
bato sunna an ebiseye;
bake, atal, nergua,
bato sunna an narmakeye;
gugle, baabak, bakebak,
ambese sunna an ebiseye.

Napi nusa, napi nusa,
Napi nusa, garda uisiye!

NIÑITO, NIÑIN

Niñito, niñín,
¿a dónde vas,
pequeñín?

A la escuela voy.
Ya ha sonado
el din-don-dan.
Libros y cuadernos
mis amiguitos son;
uno, dos, tres,
ya puedo contar;
cuatro, cinco, seis,
ya puedo escribir;
siete, ocho, nueve,
hasta diez puedo contar.

¡Niñito , niñín,
tan sabio el pequeñín!



MARIANELA I

Marianela:
be uisi
emi ibigala
senigua nii
daklege?

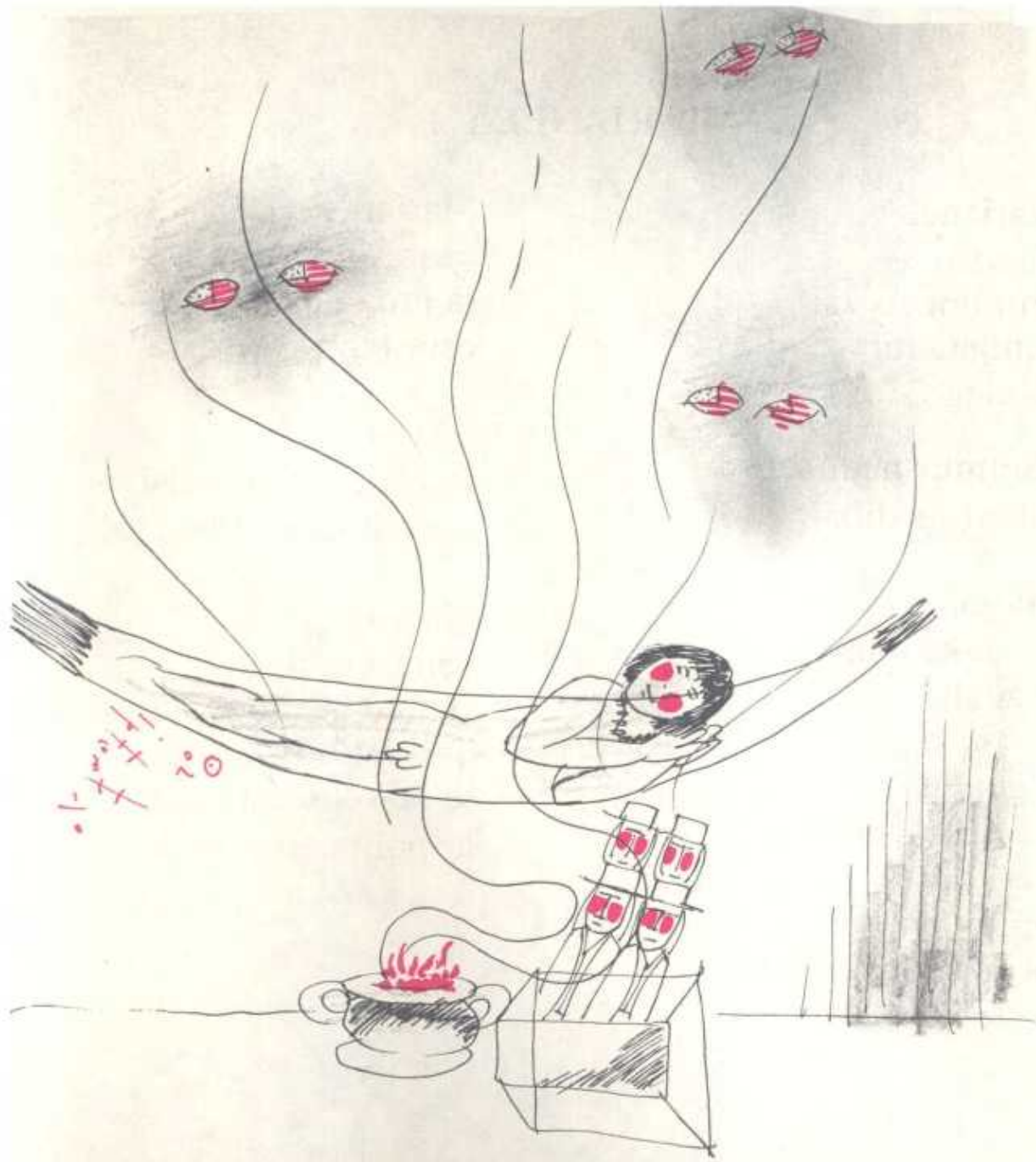
Sammur naddaete
uile itogedibali.

Marianela:
be dake dage,
e guallu
be ogadage,
e guallu
be ogasurdibe
degi nay
burguidoete.
Mandur nabeguad.

Marianela:
¿sabes por qué
la luna de hoy
está tan pequeñita?

Porque está tristísima
no relumbra bien.

Marianela:
ven a verla,
ven a encender su luz,
que si no lo haces
se marchitará solita,
la pobre, pobrecita.



MUU

Muu,
an gachi ulubali
nuchu mimmi
anga iditimakale
urbedageye.

Emi an na
bisebagi ogsa,
uauadiki bukua;
siaguagi
an na oasa,
masi gunnesokaligúa
an ese gochabali.

ABUELITA

Abuelita,
ven a colocar
al pie de mi hamaca
hijitos de *nuchu*,*
ven a colocármelos en fila.

Hoy los bañé
con perfumada
agua de albahacas;
los sahumé
con cacao
y a la hora del almuerzo
les di de comer.

Girmar buruide
mutikidibali
ibya guinni
dule dakdidaye
sokardamala.
An ibya aburbisuli .

Muu,
an gachi ulubali guae
nuchu mimmi
urbedageye,
sianargi bato
soo guabunyebukuaye,
gabeddina
an ibyaguaguagine
aurmakeyolaye,
ualaguena dobe an gabe,
dobe an gabe.

Dicen que en las noches rondan
los espíritus del mal,
aguaitando a todos
con desmesurados ojos
y no quiero sufrir de pesadillas.

Abuelita,
apresúrate en colocar
al pie de mi hamaca
hijitos de *nuchu**,
que ya en el brasero
arden los carbones
como el sueño
en mis pupilas,
y dormir solo me aterra,
me aterra.

* Nuchu: talismán con
figura humana,
hecho en madera
de balsa.



ARBAEDI

Sordamala:
dage, dage,
uied ibloged
uachimosa.

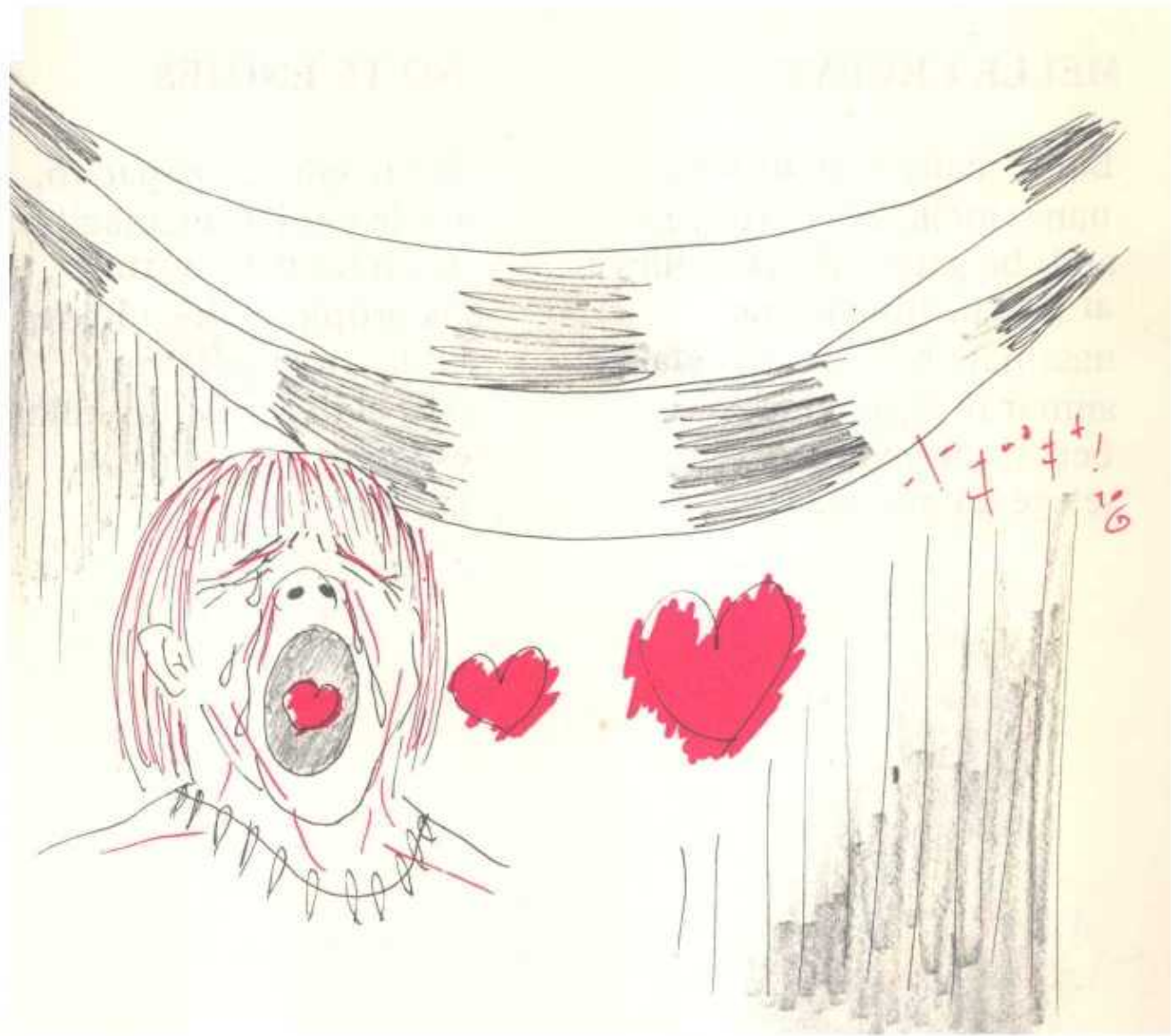
Sapurbali
sapigine
sikuimala
oymakde;
ammamala
negagine
sapanmala
ogumakde;
babamala
ulugine
úa dummagan
soenade.

Sordamala:
dage, dage,
arbaedse
naed mosa,
uied ibloged
uachi mosa.

EL TRABAJO

Camaradas:
vengan, vengan,
es hora de matar
la pereza.
Ya en el bosque pían,
pían los pajarillos
sobre las ramas;
las madres
encienden fogatas
en las casas;
los padres
se van de pesca
en cayucos ligeros.

Camaradas:
vengan, vengan,
vamos a la escuelita,
es hora de matar
la pereza.



MELLE URUEYE

Baba, melle anse urueye,
nana, melle anse urueye,
andi be gabe suli sae sulileye,
ar gusgu, anmardina,
uasamala boe bidar itodaeye:
anmar ibyanisagine
bemar guagedina
selegemaymogadaeye.

NO TE ENOJES

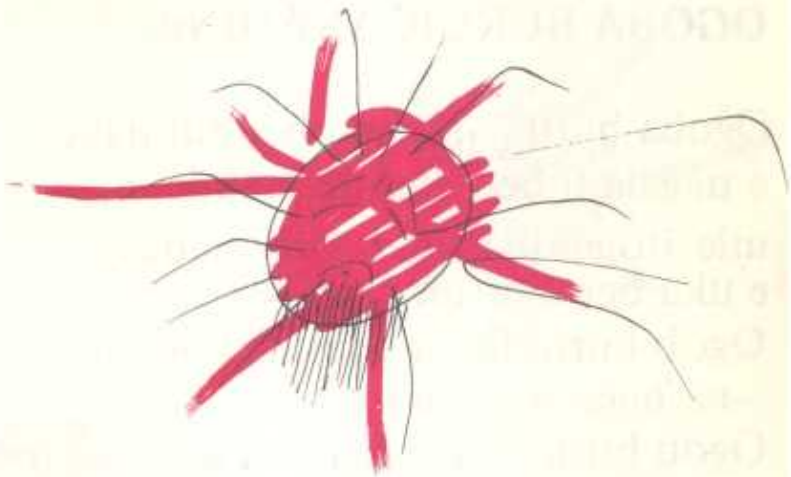
No te enojés, papacito,
no te enojés, mamacita,
si no les **dejo dormir**.
Es propio de los niñines
en las noches llorar,
que el llorar de los niños
es la voz y es el grito
del amor
y nada más.



MARIANELA II

Marianela,
niiskua bur emarba
yeer itogedi
mimmi na saebieye
be salonse nanaegalaye
ibmal bese durdakebieye
e garda odurdakedga be saebieye
ar bede garda odurdaked bur emarba
yeer daklegediteye.

Marianela,
la estrella más bonita
quiso ser una niña
para venir a tu clase
y aprender muchas cositas,
quiere tenerte por maestra
porque entre todas las maestras,
tú eres la maestra más bonita.



OGOBA BURUIGANADINA

Ogoba buruiganadina boebukuaye
e uagaladi ber osumbamakdeye,
uile itogedibali ber dirbimadeye,
e uka ber ogutumakdeye.

Ogob buruidina danakua boebukuaye
—na bega soge suliualiye—.

Ogob burui ibya nisadina aryodeyolaye,
Golombia yalasega ebipiledeye.

LOS COQUITOS ESTAN LLORANDO

Los coquitos están llorando
con sus caras arrugadas,
tienen la pena redonda
y chocolate la piel;
amontonados en bodega
—ay, míralos
cómo lloran—
cómo lloran los coquitos,
los coquitos que se van
a las tierras colombianas.



ACHU NUGAR UINI

Achu nugar uini
chakacha, chakacha,
golemey ye
chakacha, chakacha;
demar birgi
burua bali golemey ye,
chakacha, chakacha.

Biladorgan nadapidi bali,
chakacha, chakacha,
e achu nugar uini
golemey ye,
chakacha, chakacha;
chakacha, chakacha,
Nele Gamdule gammugine
e achu nugar uini
golemey ye,
chakacha, chakacha.

COLLAR DE DIENTES DE PERRO

Un collar
de dientes de perro,
sonando
chacachá, chacachá;
chacachá, chacachá,
iba por sobre el mar
al viento, sonando,
chacachá, chacachá.

Los revolucionarios iban,
chacachá, chacachá,
con su collar
de dientes de perro
chacachá, chacachá;
chacachá, chacachá,
sonando, en el cuello
de Nele Gamdule,
el collar de dientes de perro,
chacachá, chacachá.



MOLA GINNIDI

Mola ginnidi an nika
Bila Ibagi yoegala.

Sordamala guillalile
abargine an guirmogoe,
ueliguar an itogoe.

Bila Iba yolesale
mola ginnidi an yomogoe.

CAMISITA ROJA

Tengo una camiseta roja
para el día de la Revolución.

Cuando dancen los camaradas,
junto a ellos muy ufano
también me verás danzar.

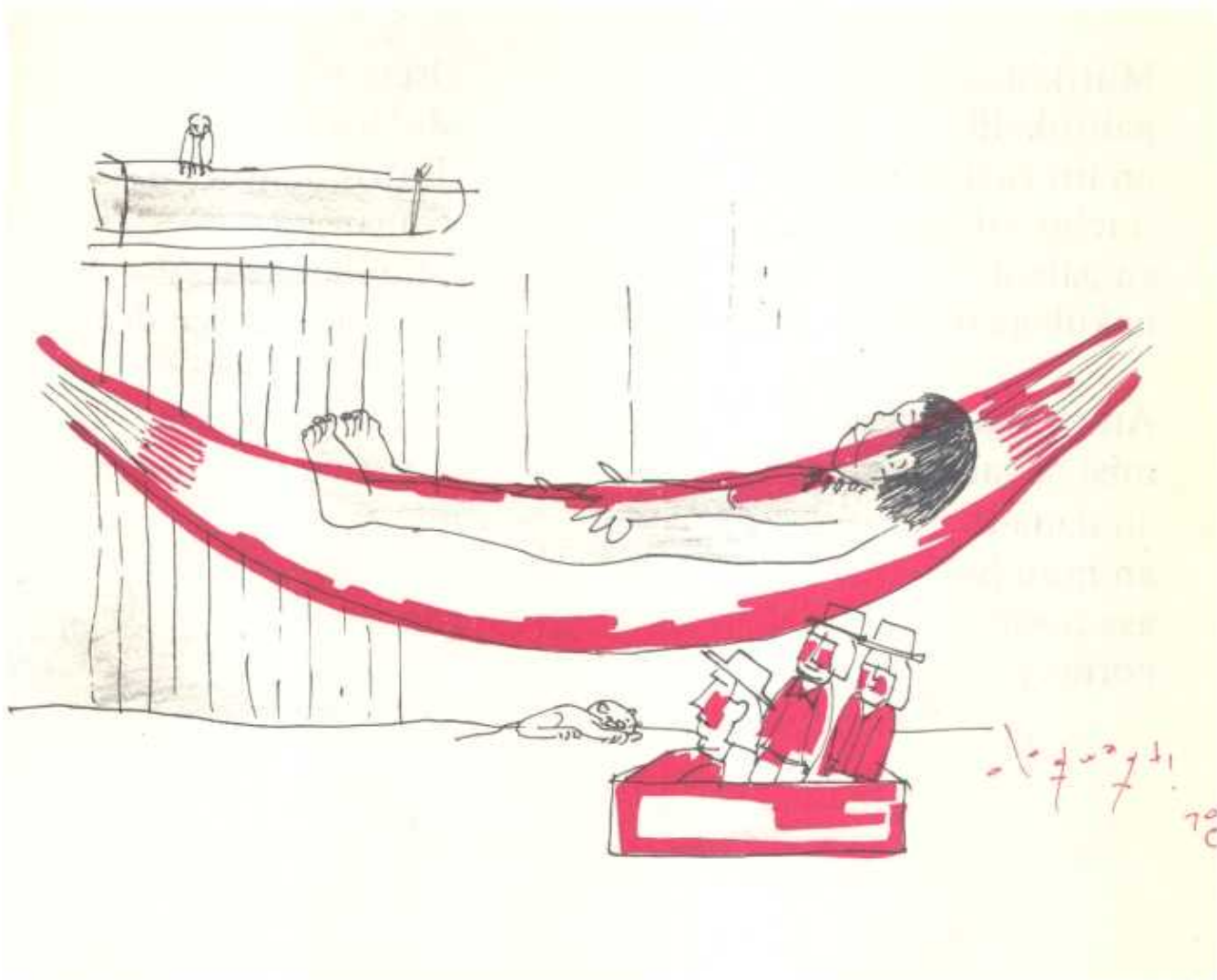
Estrenaré mi camiseta roja
el día de la Revolución.

MOGIR BE DAKAR SOGELE

Mogir be dakar sogele,
mer gaedgi binsaoeye,
susu bibi guagedina
mola aradi yoidiye
na Guna Yala
dakemaynadapiye.

CUANDO VEAS UNA NUBE

Cuando veas
una nube pasar,
no la quieras detener,
el corazón de niño,
vestidito de azul,
quiere su país
recorrer.



Handwritten text in the bottom right corner, possibly a signature or date, including the number '70' and a small 'C'.

SERENATA

Mutikidba,
gabsokalil,
an uu gachi ulubali,
nuchu mimmi,
an gabedi
nakulege dageye.

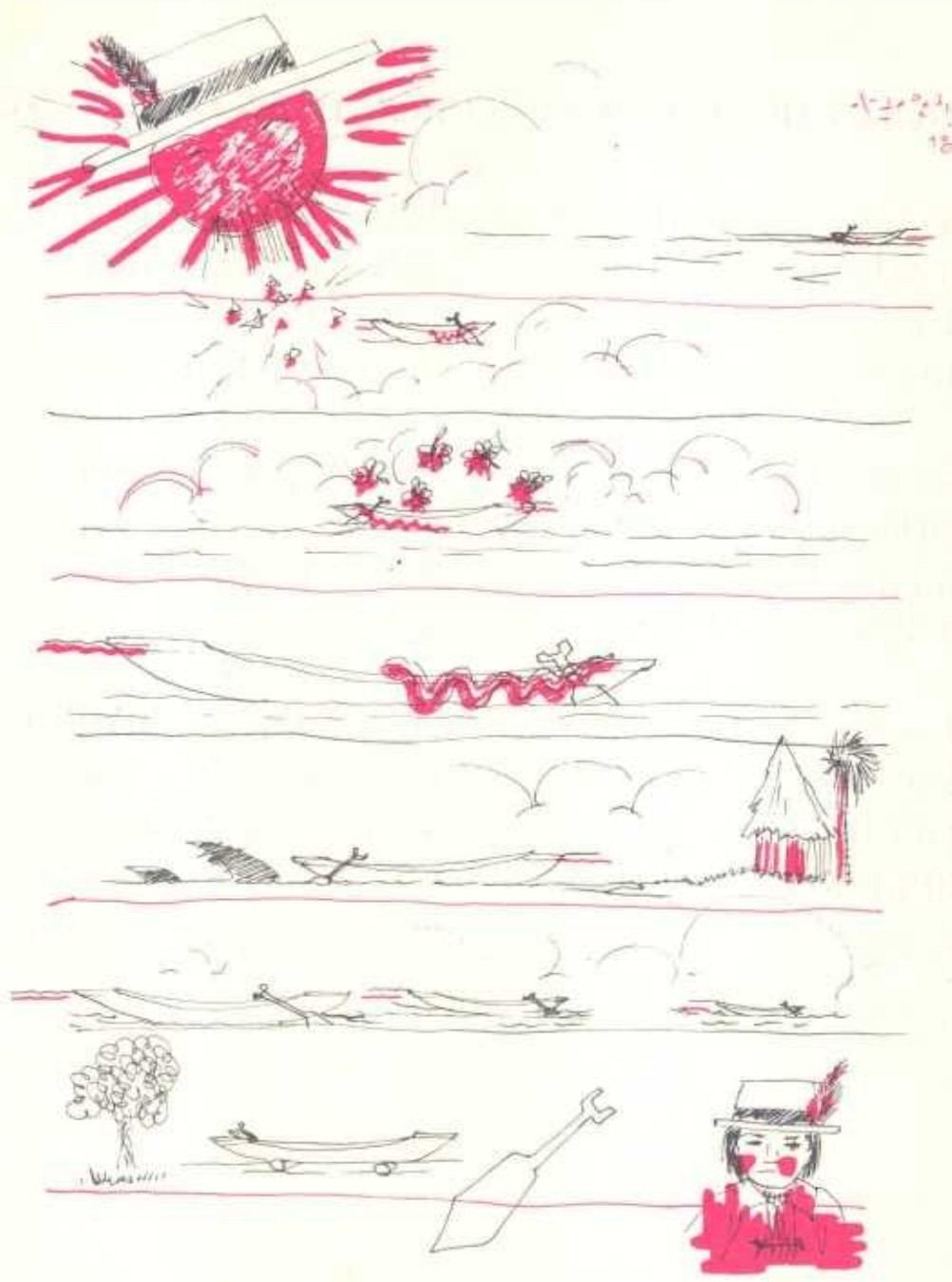
An guiligua gabid
misi nagabaliye,
an dadadi
an muu boo
asa noor
gormay.

Oscurece.
Me dormito.
Hijitos de **nuchu**,*
vengan ya
a mi hamaca
que ya vamos a dormir.

Dormiditos están
el perico y el gatito;
mis abuelos
—los dos—
roncan
también.

*Nuchu: talismán con
figura humana,
hecho en madera
de balsa.

하늘
18



ITOGEDI IBAMALA

LOS DIAS DE LA SEMANA

Náibociss en heb dino

El Lunes, porite

Gúibagi
gannal arbi
e solagi yarbi may
sela bipi sundaklege

Bileriba mosgudina
magatbali unni an daksa,
burua abargi dutu yobi
e bubadi guilenay

Sabanagi niiskuamala
olo mola na yosmala:
“ulu bipi nonikoe
itisega” sogsamala.

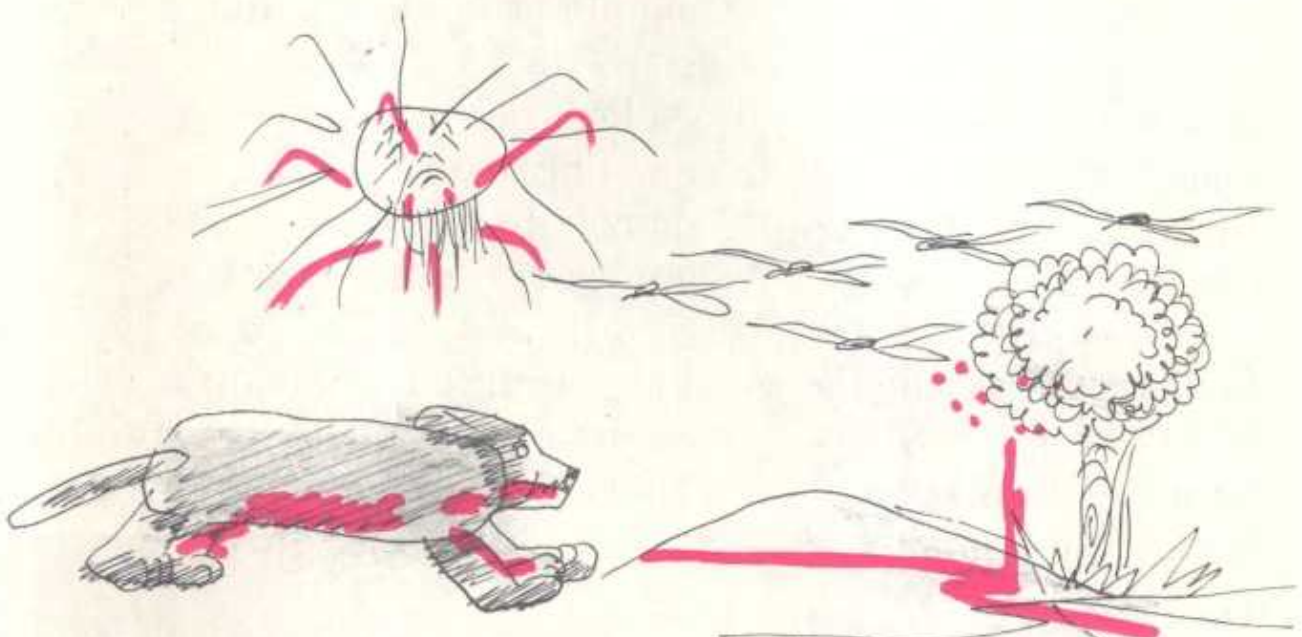
Dada Ibedi Dummigine
e gurgina obatisa
yarbi dule ulachuy
an ibe aturimksa.

Otra vez,
volvió el Jueves
y enroscado
en su popa
iba un grumete anguila.

Al llegar el Viernes
en el horizonte estaba
danzando como las flores
con su cuerpo al viento.

Las estrellas del Sábado
se vistieron con su blusa dorada:
“llegará hasta aquí
la piragüita” se dijeron.

El Domingo, Abuelo Sol
extendió su gran sombrero;
pero aquel grumete anguila
se robaba mi piragüita.



Öz
14 Eylül

An achu dodokua uruedola,
bedi angala bali uskuinmala,
arimala, uedarmalade,
seedi saosuliye,
degi soggudina.
anidi begala uichub ulubali
demala nagabali
nega dake suliualiye;
be olo guage núedi gala
banesibu guiledi
anidi begala omemmermakeyolaye.

Oh, perrito de largos ladridos,
cazador de las ardillas,
de la iguana y del sahíno,
sombra de icaco te doy
aquí en la arenilla del mar,
y danza de gaviotas
para tu fiel corazón.

*Nele: sabio con poderes
especiales para curar,
interpretar sueños, prever
el futuro. Nele Gamdule fue
un gran sabio.



CRUCES IGALABALI

Nakrus igalabalidina
moli yargan biligine
gungi dulemalibe aturimasatimala
ebipieyola nasamalaye
andi bega sogesuliualiye.

Imperialistamaladina
saedibali *Conquistadormala*
nana Ispanya machimalaye
e *cañónmaladina* sibgana nakrusmala
iti napagine osuichuymaksamalaye.

POR EL CAMINO DE CRUCES

Por el camino de Cruces
recua de mulas pasó,
cargando en su lomo
oro robado a los indios.
Ay, sólo cruces dejaron
los cañones de los Conquistadores,
imperialistas de ayer,
hijos de madre España.

Sagir igalabalidina
Conquistadormaladina amba garmakediiyolaye
anmal Dii Igargine mani bisenai be dakesuliualiye
amba atursaedyolamalaye
andi bega sogesuliualiye.
Conquistadormaladina
emitibali *Imperialistamala* nugayolaye
Uncle Sam nigamalaye
e *cañónmaladina* sibgana nakrusmala
iti napagine osuichuymaksamalaye.

Por el camino de Chagres
los Conquistadores siguen pasando
con el dinero robado
que sacan de mi Canal.
Ay, todavía dejan cruces
los cañones de los Imperialistas,
conquistadores de hoy,
sobrinos de *Uncle Sam* .

Nakrus igalabaladina,
Sagir igalabaladina,
bandido bukidara nanaebukuayolamalaye;
ibu saergebeye,
be istarad dule e bander ulubali
be olo bosumba nega na be sii dakalileye?

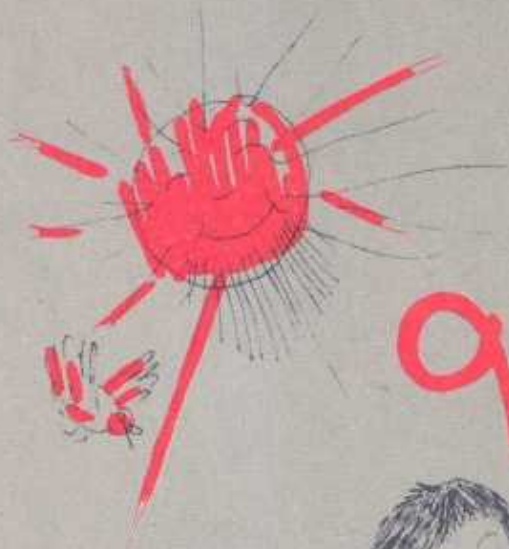
—Biladuleganaga na obinye saesuliualiye
Dada Uraka yobi na buba saesuliualiye--.

Por el camino de Cruces,
Por el camino de Chagres,
muchos bandidos transitan;
¿qué hacer
cuando se está en casita
bajo la sombra
de la bandera de tu enemigo?

—Volverse guerrillero
como el abuelo Urracá—.

INDICE

Napi nusa - niño, niña	9
Marianela I	11
Muu - abuelita	13
Arbaedi - el trabajo	16
Melle Urueye - no te enojés.	18
Marianela II	20
Ogoba buruiganadina- los coquitos están llorando	22
Achu nugar uini - collar de dientes de perro	24
Mola ginnidi - camisita roja	26
Mogir be dakar sogele - cuando veas una nube	28
Serenata	30
Itogedi ibamala - los días de la semana.	32
Achu dodokua - el perrito	35
Cruces igalabali - por el camino de Cruces.	38



9

10

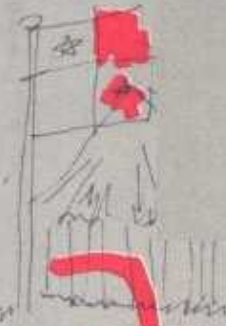


1 2

3 4 5 6

7

8



Handwritten text in red ink, partially obscured.

Handwritten text in red ink, partially obscured.

Handwritten text in red ink, partially obscured.

Handwritten text in red ink, partially obscured.

Handwritten text in red ink, partially obscured.